

Vendredi 29 mai 2009

FUSL, 43 Boulevard du Jardin Botanique, 1000 Bruxelles, local P61

Matinée, présidée par François OST

- 10 h : accueil des participants
10 h 15 : **Stéphanie VANASTEN**, FNRS-UCL & FUSL : « Je suis comme le roi d'un pays pluvieux » : Hugo Claus traducteur-usurpateur de Baudelaire
10 h 45 : **David MARTENS**, FNRS-UCL : *Fausse traductions - De la mystification à la fiction (Mérimée et Queneau)*
11 h 15 : Discussion
11 h 45 : Pause café
12 h : **Pierre-Emmanuel DAUZAT**, écrivain et traducteur : *Connaissez-vous Paul Poissel ? La mise en scène du contresens dans la fiction*
12 h 30 : Discussion
13 h : Déjeuner

Après-midi, présidé par Jean-Michel ADAM

- 15 h : **Enrico MONTI**, Université de Haute-Alsace & Université de Bologne : *William Gass « translecteur » de Rilke*
15 h 30 : **Béatrice COSTA**, Institut libre Marie Haps : *Elfride Jelinek : traductrice de Feydeau et Labiche*
16 h : Discussion

19 h 15 : Table ronde « Pratiques de la traduction littéraire aujourd'hui : enjeux poétiques, éthiques et politiques », présidée par Jean Giot (FUNDP)

Lieu : Passa Porta, Rue Antoine Dansaert 46, 1000 Bruxelles

Introduction par Jacques De Decker (secrétaire perpétuel à l'Académie royale de langue et littérature françaises)

Intervenants : Françoise Wuilmart (Professeur à l'ISTI, Directrice du Centre européen de traduction littéraire), Xavier Hanotte (écrivain), Antonio Lavieri (Professeur à l'ISIT (Paris) et à l'Université de Palerme), Stefan Hertmans (écrivain, Université de Gand).

La discussion sera suivie d'une réception.

Ce colloque est organisé par le Séminaire interdisciplinaire de recherches littéraires (SIRL, FUSL, Professeur Laurent Van Eynde).



**« Translatio in fabula »
Enjeux d'une rencontre
entre fictions et traductions**

**Colloque international
Facultés universitaires Saint-Louis
(Bruxelles, Belgique)**

28 - 29 mai 2009

Renseignements et inscriptions
isabelle.ost@fusl.ac.be



« Fictions » et « traductions » : deux termes dont l'association paraît évidente, pour peu qu'elle nous évoque l'activité florissante de la traduction littéraire – combien peuvent se vanter de lire toujours en langue originale ? Or cette « évidence » naturelle élude une question cruciale : en deçà de la pratique courante de la traduction des textes littéraires, quel est ce nœud fondamental entre littérature et traduction qui nous révèle que le langage n'est que superficiellement communicatif, mais essentiellement esthétique et poétique ? Comment sommes-nous conduits à penser le rapport fiction-traduction pour que la « littérarité » du littéraire soit possible, et même réelle ? La pratique de la traduction, traditionnellement considérée comme « ancillaire », n'aurait-elle pas un rôle éthico-politique majeur à jouer dans la création du monde contemporain, forcément polyglotte ?

Le colloque abordera ces questions selon deux axes de recherche.

Le premier axe consiste à explorer *la mise en fiction de la traduction*. Source d'un savoir radicalement original, de par son rapport volontairement ambivalent au réel, la littérature « fictionnalise » la « traductologie ». Dès lors, les fictions qui mettent en scène la question de la traduction, sous toutes ses formes, constituent autant d'intuitions essentielles pour le théoricien.

Le second axe étudie *l'écriture des auteurs-traducteurs*. Qu'ils aient pratiqué la traduction d'autres auteurs comme porte d'entrée dans le monde littéraire, ou qu'ils se soient auto-traduits, certains écrivains en ont véritablement nourri leur travail poétique. Du jeu entre deux langues, ou entre des langues, est née leur invention d'un jeu poétique singulier dans *la langue*, jeu qui l'arrache au seul régime de la signification comme aux formes figées, pour en expérimenter les infinies potentialités créatrices.

Ce colloque se veut interdisciplinaire, mêlant littératures et traductions de plusieurs langues, et convoquant des points de vue théoriques différents, en dialogue avec la fiction ; il consacre également une place importante à la réflexion sur la pratique de la traduction littéraire, grâce à l'intervention d'auteurs et de traducteurs littéraires.

PROGRAMME

Jeudi 28 mai 2009

FUSL, 43 Boulevard du Jardin Botanique, 1000 Bruxelles, local P61

Matinée, présidée par Laurent VAN EYNDE

- 9 h : Accueil des participants et introduction par **Sophie KLIMIS, Isabelle OST** et **Stéphanie VANASTEN**
- 9 h 30 : **François OST**, FUSL : *Quand la fiction parle de traduction... Du pareil à l'autre*
- 10 h : **Reine MEYLAERTS**, KU Leuven (CETRA) : *Entre traduction et trahison : les auteurs-traducteurs dans les cultures multilingues*
- 10 h 30 : Discussion
- 11 h : Pause café
- 11 h 15 : **Ute HEIDMANN**, Université de Lausanne : *Traduire les contes de Perrault et écrire The Bloody Chamber. L'ingénieuse démarche conjointe d'Angela Carter*
- 11 h 45 : **Chiara MONTINI**, Université de Provence : *Mercier et Camier devient Mercier and Camier. De l'auto-traduction à la (re)création*
- 12 h 15 : Discussion
- 12 h 45 : Déjeuner

Après-midi, présidé par Ute HEIDMANN

- 14 h 15 : **Sophie KLIMIS**, FNRS-FUSL : *Traduire le grec en allemand, écrire grec-allemand. Esquisse d'une poétique comparative chez Hölderlin, Nietzsche et Heidegger*
- 14 h 45 : **Lieven D'HULST**, KU Leuven (Kortrijk) : *La traduction mise en scène dans la prose francophone et hispanophone moderne : de la narrativisation à la métalepse*
- 15 h 15 : Discussion
- 15 h 45 : Pause café
- 16 h : **Jean-Michel ADAM**, Université de Lausanne : *Antonin Artaud et Lewis Carroll : traduire « l'autre versant du langage »*
- 16 h 30 : **Isabelle OST**, FNRS-UCL & FUSL : *L'écriture de Jean-Philippe Toussaint : (non)-traduction et malentendus*
- 17 h : Discussion
- 18 h : **Jean-Philippe TOUSSAINT**, écrivain : *TRADUIRE*
- 20 h : Dîner au Cercle des Voyageurs (Rue des Grands Carmes 18, 1000 Bruxelles)